

A B C

TÌTSÀ' QUÌ' RÍ'U

A B C

TÌTSÀ' QUÌ' RÍ'U

Abecedario

en el idioma zapoteco de la Sierra de Juárez
tal como se habla en Atepec, Ixtlán de Juárez, Oaxaca

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Con base en las investigaciones de Miguel Nellis y Juanita Goodner de Nellis, se ha elaborado este pequeño abecedario por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C. en el idioma zapoteco de la Sierra de Juárez, tal como se habla en Atepec, Ixtlán, Oaxaca.

El zapoteco de la Sierra de Juárez es una de las 25 lenguas que forman la familia lingüística zapoteca.

primera edición

Abecedario
en zapoteco de la Sierra de Juárez
2-098 México, D.F. 3C
1973

PROPOSITOS

Este pequeño libro de A B C ha sido preparado con el propósito de introducir el abecedario del idioma zapoteco de la Sierra de Juárez. Para presentar cada una de las letras se ha usado una ilustración, una palabra y una frase.

El libro incluye, además, una presentación de otros signos que forman parte de la ortografía del zapoteco. Por ejemplo:

- (¹) Este signo indica un breve corte en la garganta, después de una vocal. Vea los siguientes ejemplos:

ló' 'carbón'

le'e 'en, dentro de'

(véase la página 42)

- (l-l) Este signo indica la *ele* doble duración.

l-la' 'hoja'

(véase la página 21)

- ([˘]) Este signo sobre una vocal indica que la vocal se pronuncia con tono alto.

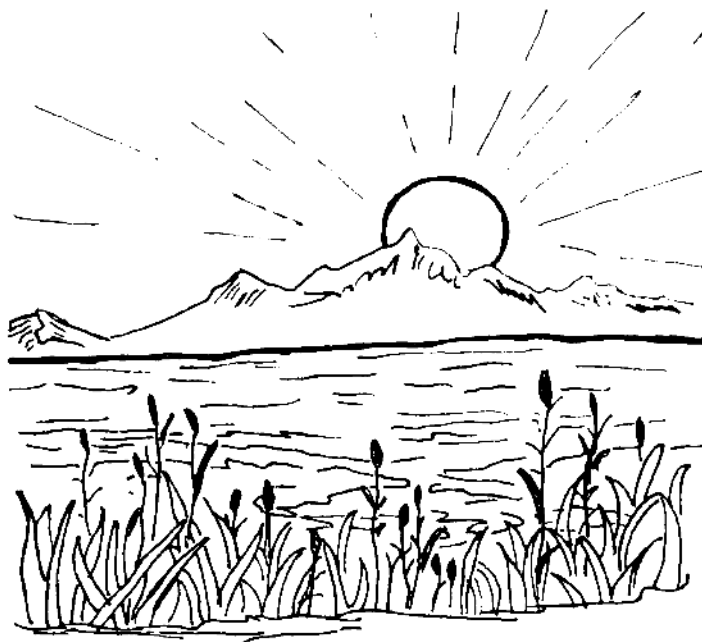
béccú' 'perro'

- (_˘) Este signo indica que la vocal se pronuncia con tono bajo.

bèl-là 'culebra'

- (_˘) Este signo debajo de la vocal indica que ésa es la sílaba tónica.

a



annagáa

hoy en la tarde

Gó rí'u indìnà' annagáa.

A

ạ



áạ'

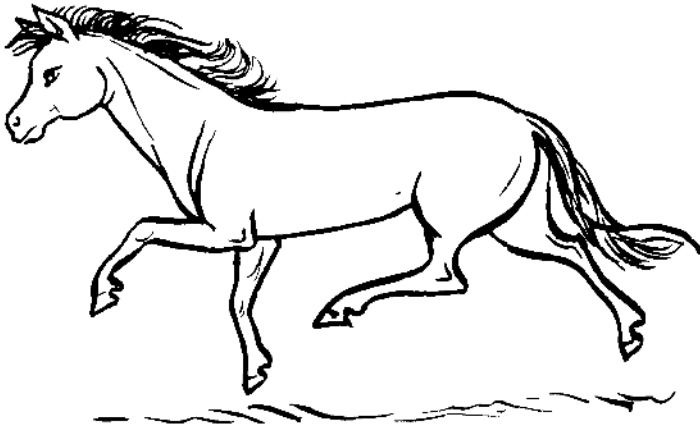
así fue

Áạ' uccua indịnà' nù gutó

rí'u.

Ạ

b



bia'

caballo

Bia' tsíttsiä nna yu'úláa

ttú tétiä.

B

C



cùlòó'

mariposa

Latsìtè ná ca cùlòó' tó'.

C

ch



Chúcha tó'

Chuchita

Chúcha tó' nna díáà éyìláà
chùà' bēera qui' nānā qui'ì.

Ch

CU



cùànà

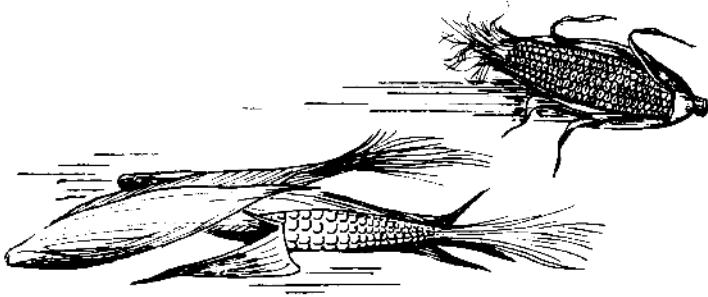
yerba

Tácuàná qui' Chùçha tó'

nna ro bí cùànà.

Cu

d



dá'a

elote

Tácuana qui'ì nna

rú'u-huá-latsi' bí dá'a.

D

e



é á |

rayo

Huàdi é á exa-tègáabá lathí tse'e cabiá. |

E

f



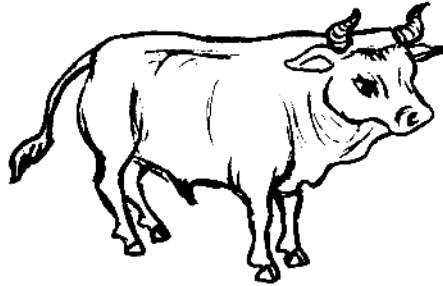
Felipe

Felipe

Felipe nna rucúetsia fififi.

F

gg



gu'ná

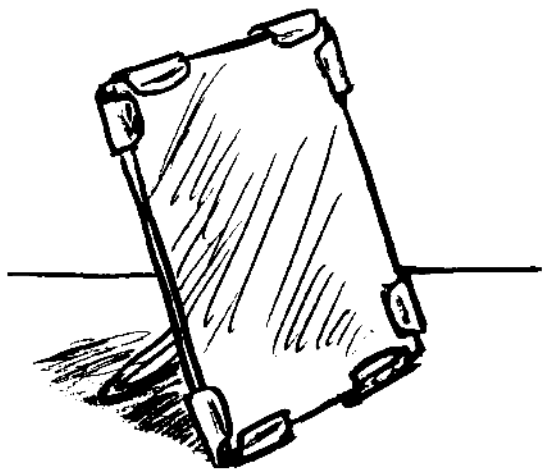
toro

Felipe nna huía huèl·lá'

gu'ná yúubá.

G

hu



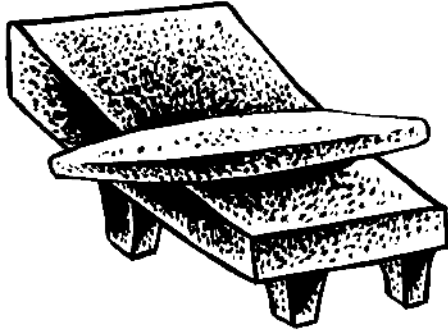
huḡana'

espejo

Huía bí huì'ì ttu huḡana'.

Hu

i



ittsí

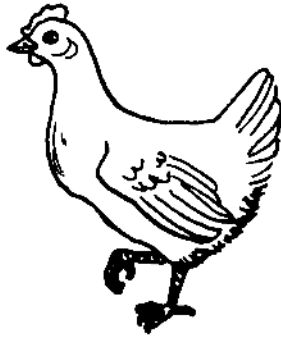
metate

Yala idi'i ná ittsí qui'

naná qui' Chucha to'.

I

i



íì ná

así es

Íì ná béera qui' bí.

I

j



Juán

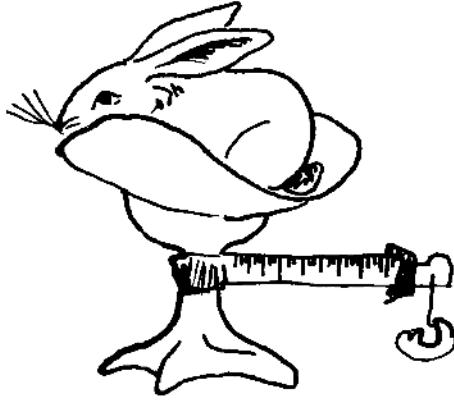
Juan

Juán nna díáą lè'è ìxxì'

huilá cunéjú.

J

k



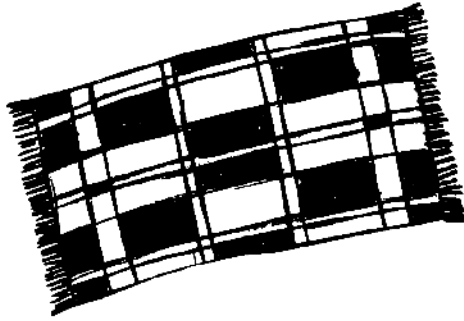
kilú

kilo

Cunéjuʔ nna idi'áʔ ttu kilú.

K

I



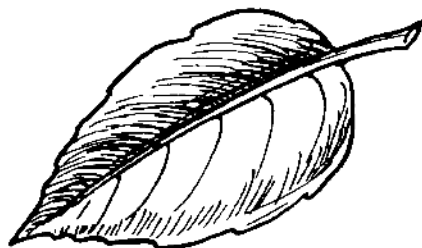
láari' réelà

cobija, serape

Láari' réelà qui' Láluá.

L

l·l



l·la'

hoja

Ttu l·la' ya el·lá'.

L·l

m



m̄ata

gaván

Tatá qui' Láluâ nna yàdì

bí ttu m̄ata.

M

n



nító'

nene

Rugàdià nítú'ì.

N

nn



nná'

la mano

Nná' nító' qui' niã.

Nn

O



óobá

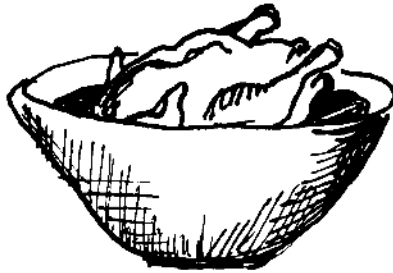
si pues

Danà Juán nna becabí bí

óobá.

O

Q



óóó'

si ¡cómo no!

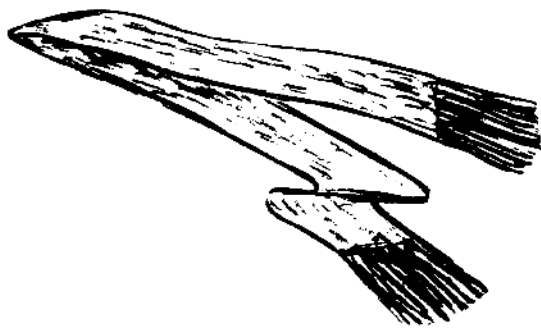
Tsí hua-rú'ulatsi' lu' gó

lu' b_élá' b_éera. Ōóó'

hua-rú'ulátsà'à'.

Q

p



páyú

ceñidor

Láluâ nna hui'ą ttu páyu

qui' tātá qui' niâ.

P

pp



tappa

cuatro

Yùà tappa ca patú lóo

inḁ'.

Pp

qu



que'ée†

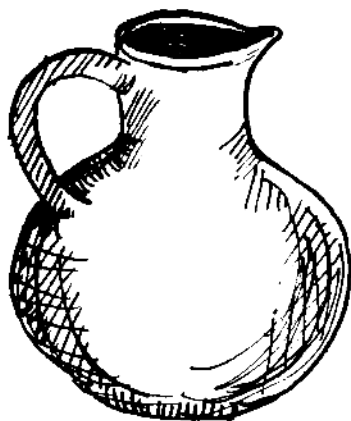
va a servir la comida

Que'ée† cáldu b_elá' gu'ná

qui' Juán tó'.

Qu

r



ré'le

cántaro

Rigué'è inda lè'è ttu ré'le.

R

rr



rṛuncú'

columpio

Juán nna yu'áa rṛuncú'.

Rr

S



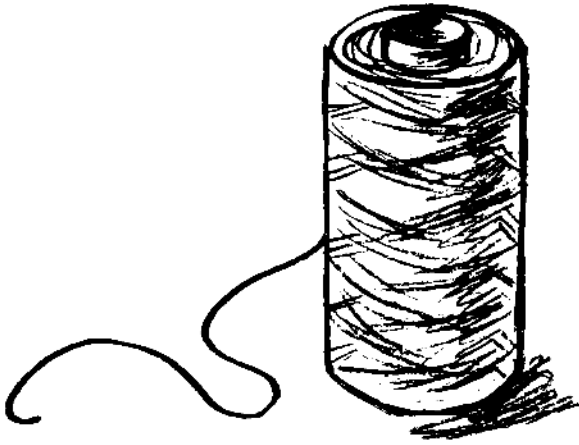
sée'

la cena

Danà Láluã nna ro sí'ì
laní tatá qui' niã.

S

t



tùu

hilo

Laní tuu tsittsi reyuuni

Oliva ttu laari'.

T

tt



ttu bèttè

un zorrillo

Juán nna bèttia ttu bèttè.

Tt

th



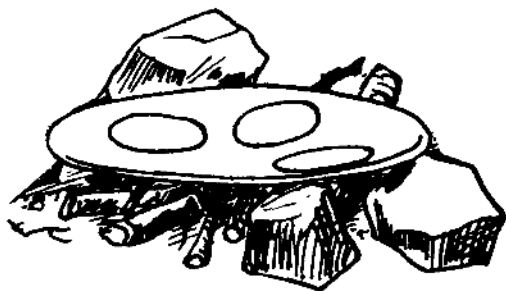
thá'

ir, acompañar

Thá' bí ttu thá'a.

Th

ts, tts



ts_íila

comal

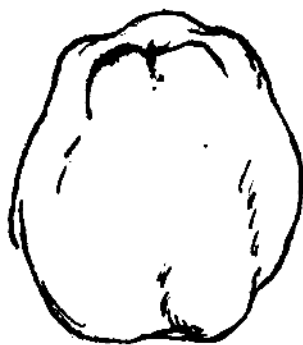
Lóo ts_íila' nna rayi'

ts_unná ettá gó rí'u la_ní ttu

y_ettu ettse'.

Ts, Tts

u



umbrílú

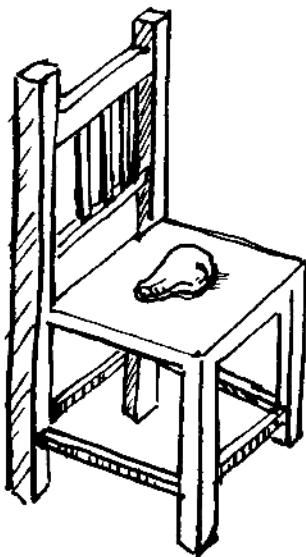
membrillo

Ya'a-bá ná umbrílú tsià

lóo yaga'!

U

X, XX



xílá'

silla

Tsià ttu exxu lóo ttu xílá'.

X, Xx

y, yy



yèttè

hacha

Déyya bí ÿùà-ÿìqquia bí
ttu yèttè.

Y, Yy

ỹ



ỹichu

cebolla

Hua-cal̄atsi'ì ỹichu chixīa

laní bèxithú.

Ỹ

Z



zapátu

zapato

Zapátu cúbí qui' Felípe tó'.

Z



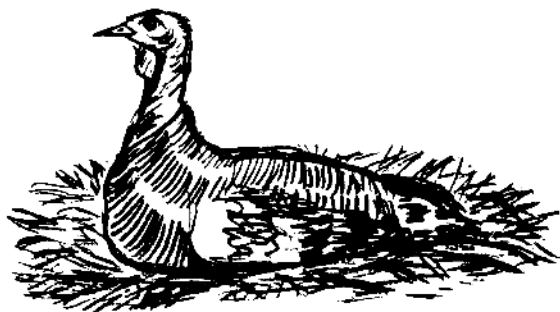
ló'

carbón

Ttu tsáa' ló' yu'ú lè'è
tsummiá'.

!

XC



xca'á

guajolota

Ttu xca'á ÿùą lóo xcu'nì.

Xc

xcua



xcuádí

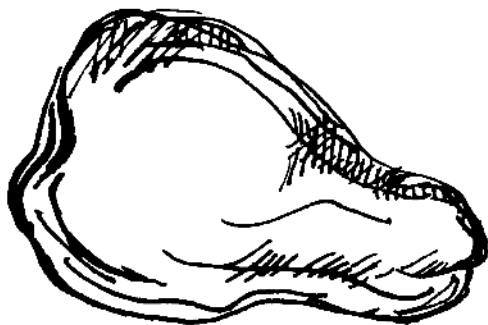
nido de animales

Lè'è ttu bel·lia nna re'

ttu xcuádí beda'.

Xcua

xp



xpéelá'

chayote sin espinas

Ttu yéttu ɛtsé' xpéelá'

nna yala iŷi' ruḷ.

Xp

xn



xna'

hembra

Ttu béera xna' laní ca

ÿí'ni tó' qui'ì.

Xn

xt



xtilà

el almuerzo

Xtilá'-ní gó xtilà rí'u

guxtila.

Xt

**se terminó de imprimir este libro
el día 28 de febrero de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.
La edición consta de 300 ejemplares.**

